

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 5 (1858)
Artikel: Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark : Schluss zu S. 61
Autor: Woeste, Friedrich
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179672>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quicçeke, f., zwei zusammengewachsene Zwetschen, bremisch *Twesken*, Zwillinge. Brem. Wb. V, 138.

Quitscher, f., Frucht der Eberesche, des Vogelbeerbaums. Vgl. Frisch Wb. II, 79.

(Fortsetzung folgt.)

Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark.

Von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

(Schluß zu S. 61).

101. Də lampə briənd (*brennt*), as wan en jéudən buårstən wår.
102. Nit so langə as en haun en kårn oppickəd.
103. Hä lät sinə blågən läupən füär hāsən un fössə; — füär haü un füär sträu. Dat lät, as wammə ·nə klucht op də sūəgə hängəd (liəd). Dat lät éām gərådə as ·nər sūəgə, də sichtən wel.
104. Hä léåwəd as en kanéinəkən (*kaninchen*) so saütə; — as də léus im sguårwəd; — as im Prêistər-Gəhannes-lannə (*Priester-Johannes-lande*).
105. Ik sin (*bin*) et so lèid (*überdrüssig*) as 'ət stèinərdréågən.
106. So licht (*leicht*) as ·nə féå'r (*feder*).
107. Du liəs (*liegst*) gərådə as en kawəlèir (*cavalier*) in dər sgéafkâr (*schiebkarren*); — as en prins in dər mistkéulə.
108. So lochtich as ·nə àllə; — as ·nə fuårskəfuət (*froschhintere*).
109. Dat lud (*lautet*) gərådə, as wan də kau innən léárnən (*ledernen*) emmər sgit. — as wan də zî'ə oppən bréäd küetəld.
110. Hä lûhuàrkəd as ·nə sū'ə, də sichtən hård.
111. Hä luigəd, as wan't gədrucht wår.
112. Dai héåd en mågən as en saldātəntornistər.
113. So mågər as en rui'ən. rui'ənmågər.
114. Dai mairpəd as ·nə bréud (*braut*).
115. So maü'ə as en péärd.
116. Hai gèid med as də smiəd fan Bèiləfeld. (*Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.*)
117. Dat meš (*meßer*) snid, as en dāud rui'ə bit. Vgl. 131. — Dat meš snid, mə kön dər op nə Köllən rēi'ən.

118. Dai héäd 'et méul uapən, as wan et brêi réâgendə.
119. So nat as 'nə kattə; — as mist. drüppəlnat, mistnat; *berg.*: klätschnât.
120. So nêisgîrich as 'nə hittə.
121. So rainə oppə as 'nə strêipə spek. Də blâgən waßsəd op as 'et holt im béârgə.
122. Hä maut sik plâgən as en rui'ə.
123. Hai kwâm tē plāssə as də rui'ə tē Kallə (*Kalle bei Iserlohn*).
124. So plat as en âld àbèibauk (*d. h. nicht platt*); — as en pannə-kaukən. *Vgl. Z. IV, 123, 68.*
125. So räud assə fuir; — as en fuirmuisər; — as 'nə kriəftə. blaud-räud. fuirräud. räusənräud.
126. Hä raüpəd, as wannə im Bälwər wällə (*Balver walde*) stönnə; — as wannə oppəm Brelôh stönnə.
127. Et réâgend, as want dər ġeld fan krîægə; — asse want med mol-lən ġüetə (*göße*).
128. Sə rèird assə brådbéâren.
129. So rund as 'nə kuəgəl; — as en pannəkaukən.
130. So säutə (*süß*) assə huànich; — as en nüetkən (*nüßchen*); — as 'nə nuetəkèirnə; — as swêinefaütə.
131. So sgarp as en däud rui'ə bit; — as 'nə flêitə; — asse mostərd (*senf*).
132. Dai sgéäməd sik as en beddēmêiger.
133. So sgèif as de wéäg nà Åken (*Achen*); — as 'nə brickə.
134. Dai sgənd as en kiətəlläppər; — as en wannənflicker.
135. Dai sgickəd sik so prächtich dərtau, as də iəsəl taum figgelêinən-strêikən.
136. Dä sgraiəd, as wan hä 'nə klemmə am stéärtə häddə; — as en léârspecht; — as wan éäm en meš im halsə stâkə; — as en pinkstfoš.
137. So sgréâf as en raigər; — as en rui'ə; — as 'nə spiətméus; — as en téun.
138. Dai sittəd sik im lechtə as en holskənmeäkər. Dai sittəd as 'nə méus im méäldüppən.
139. Dai släd (*schlägt*) dərna as də blinnə nàm (*nach dem*) düppən; — as də blinnə nà dən flaigən. Hai släd drop as op âld êisərn; — as en Heßsə.
140. Hai sləpəd as en foš; — as də kumückən.

141. Dai héäd mår sléägə kriəgən as en iəsəl in Unnà.
142. So smächterich as ·nə kéärkənmeús; — as en rui'ə; — as en wulf.
143. Dat smeltəd assə buətər in dər sunnə.
144. Dat es jüst, as wammə ·nə smiələ int balkənhuəl hängəd.
145. Dai smit (*schmeißt*) dərmed üm sik as Séirach med dən sprüəkən.
146. Hä snarrədə üm sik as ·nə biətəltiəwə.
147. Hai spalkərd as en krankən hanən, də sik in dər hēi'ə fərtüədərd héäd.
148. Hä spèird sik as en hiəkəlnkrāmər; — as ·nə huckə oppər mistgaffel; — as ·nə kattə im knapsackə; — as wan kaisərs kattə sinə nichtə wār.
149. Hai spiggəd as ·nə huckə.
150. Hai springəd as en héärtəbok.
151. Ik stā as op hēitən kuälən. Dä stēid dà as buətər in dər sunnə; — as en méulop.
152. Hä es so stark as en bäum. bäumstark.
153. Hä héäd sinə sākən stald (*gestellt*) as en sgārənsliþər ānə stēin.
154. Hä stiəld as ·nə rāwə, mə maut éām de hānnə wārən.
155. So stīf as en bok; — kloś; — stok; — stam.
156. So stille as en müsəkən.
157. Dat stinkəd as en åś. Hä stinkəd as en bok; — huəp; — fudək; — ottər; — uitərbok.
158. Feddər richtop! hä gēid so strak, as wan hä ·nə pīlhackə (lā'əstok) sluākən häddə. Hä gēid strak tau as ·nə stadkau.
159. Hai héäd ·nə struātə as wan sə med diələn besguātən wār.
160. Dat es as wammə dər sūəgə en güllən halsband ümmədäud.
161. Dat es so sūr at ət gēārd; — at ət krit. krītsūr.
162. Dai sūhd in də locht (*luft*) as en fuəgəlfānger.
163. Dai suipəd (*säuft*) as wannə en stiəwəlsgacht im halsə häddə.
164. So swart as ·nə kuälə; — en muitər; — ·nə huckə; — en pot; — nit wuāt.
165. Dai kan swemmən as ·nə blēiən fuəgəl; — ·nə blēiən pillə.
166. Ik swettə (*schwitze*) as en péärd.
167. Dat es so tåh assə rindléär.
168. So tråg (stīf) as en åkshårn.
169. Et tūhd hir as im flaudkastən (*flutkasten an der wassermühle*).
170. Hä sūhd ūt as wan hä kainə drai tellən kön, män hä héäd sə dubbəldickə ächtər (*hinter*) dən ārən; — as wan éārftən op sinem

- gesichtə duārsken wārən (= *blatternarbig*; vgl. *Körte*, *sprichw.*); — as ət eiwigə léāwən (= *gesund*); — as də elftə Dūwəl (= *schwarz*); — as wan də Elwən dərānə wārən (= *elend*); — as də Däud fan Îpən (Nêipən; = *entsetzlich dürr und elend*); — as wan hä bast knâgedə; — as en pötkən ful mūsə (vgl. *Körte*); — as en pötkən ful Dūwəls; — as wan sə ·nə med dər tangə im ā'sə packed hän; — as də duirə tēid; — as 'ət willə fūr (= *blühend*).
171. Hä ġenk dərmed ümmə as də Duiwəl med dər bokshéud (= *sehr übel*); — as de sūəgə med dām béädəlsackə. Et ġeid üm as 'ət potsgrappən.
172. Hä es so unliēġ, as wan hä ən hitkən (*zicklein*) slachtəd häddə; — as ·nə klukhennə med èinəm kuikən (*küchlein*).
173. Dat es so unmüəgəlik as dat mə emə əllən iəsəl kan 'ət danšən lārən; — as wammə ·nə maikéāwertə fūr ·nə hāmərəāssə (*hammerachse*) spannen wol un sə sol də treckən.
174. So wackər as ·nə éimə.
175. Dai héād ən wārd as ən gräutkār; — ən lindkrāmər.
176. Dai wāssəd as ən kaustéart; — as rēipə ġéärstə (*verstehe: zur erde, zur ärnte, zum tode*).
177. Dat fäld wéāġ (*fällt weg*) as dām kappəzēinər (*kapuziner*) də hårbuil.
178. So wéalich as en fülən (*füllen*), dat sə med aiər fäu'erd hed.
179. So wèik assə buəter; — as ən molfellekən; — as ·nə plūmə.
180. So wit as ·nə dūwə; — asse snèi; — as də wand.

Anmerkungen. *)

103. *blāgə*, kind; Z. III, 266, 2, 2 u. unten nr. 122. — *fūr*, (für) = als wie. Vergleichendes vor auch im mnd. z. b. Herf. RB (Wig. Arch. II, 38): vor sinen weldener = als der, der ihm gewalt getan; Schüren shr. p. 125: wardt voir ein greve gehuldet; Soest. D. p. 111: se will nit lenger vor jungfer gan. — *fōssə*, fuchse. — *lāt*, läßt, sieht aus; zu *lātən*, von *wlitan*, stamm: *wlat*. — *klucht*, f., = kluft, aus *klāiwən*; Z. I, 299, 4, 7. Es bedeutet bei uns: a) ein gespaltenes holz, dessen sich die kinder bedienen, um büschel mit heidelbeeren zum bequemen heimtragen hineinzustecken; b) felsenspalt, erdspalt; c) im Lüdensch. eine große herdzange, die man dort aber *kluft* (nicht *klucht*) nennt. Wer es einmal gesehn hat, wie hirtensbuben bei ihren herbstfeuern sich eine zange bereiten, indem sie ein elastisches holz an einer seite spalten, der wird *kluft* (zange) ganz

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

natürlich finden: vgl. auch ahd. kluft, forceps. — *liəd* = liegt und legt. — *sichtən* = *siftən*, sieben; ags. siftan; unser *sief*, n., = ags. sife, sieb. Die nächste quelle des wortes liegt in unserm stf. *sīpən* = durchsickern, wovon auch *sīpən*, n., = boden, wo überall wasser wie durch ein sieb hervordringt, quellenreiches engtal; vgl. Z. III, 262, wo ohne meine schuld ein sinnloses „man“ in den satz gekommen ist.

104. *saiita*, süß, verläutet aus awestf. *suāti* (*suōti*) = ags. *swēte*, engl. *sweet*. — *sguàrwəd*, *sguàrwəl*, *sguàrf*, m., schorf, krätze, aus altem *scirfan*, ags. *sceorfan*, kratzen; vgl. hd. schürfen, schurf, schorf. — Ueber den sagenhaften priester Johannes und sein wunderreiches land vergl. Gödeke, d. dicht. im mittelalter, 867.
105. *stèinər-dréigən*, steinetragen. *stèin*, plur. *stèinər*, im alts. *stēnos*, wofür es wol mundartlich ein *stēnas*, *stēnar* gab, so daß s in r übergieng.
106. *licht*, leicht, ahd. *lihti*, bedeutet erst gering, schlecht, dann leicht. Seine nächste quelle ist *lihan* oder *līvan*, aus dessen (*leivan*) prät. *laiv* goth. *laian* gebildet ward; wurzel: *hlav*, *hlah*.
107. *kéula*, f., grube, höhle, mit unverschobenem anlaut; vgl. *küäl-bār* (wühleber), so schilt man kinder, die das bett verwühlen. *küälən* ist höhlen, wühlen. Letzte quelle des wortes die gräcogerin. wurzel *kal*, lautverschoben die germanische *hal*; *kal* und *hal* (versetzt *kla*, *hla*) bedeuteten als uradjectiv-substantiva: 1. hohles, und weil das hohle hallt (schallt) 2. schallendes; sodann als urverba (präteritopräsentia): 1. hohl sein, 2. schallen. Vgl. Z. IV, 273. 141. 415, 60.
lochtich für *loftich*, luftig, dann: hochfahrend, absprechend, endlich: munter, aufgelegt. Die wurzel ist *hlap* (fuhr in die höhe), wozu unser laufen (eigentlich vom heben der beine) gehört. Da bei jedem schritt und sprung ein auf und nieder vorkommt, so konnten verba, welche heben und senken, steigen und sinken ausdrückten, für die begriffe des gehens und laufens verwendet werden. Mit recht hat Köne z. Hel. an mehreren stellen für das alts. *sīgan* (eigntl. sich senken) die bedeutung gehen behauptet.
109. *emmer*, m., eimer, aus *ênbar*, wie *tūwər* aus *twībar*; Z. II, 96, 39. — *küätələn*, von *küätəl*, kot; Z. III, 261, 48.
110. *lūhuàrkən*, im Lüdensch. = *lustərən*, lauschen, eigentlich aufmerksam, verwundert horchen; *lū* ist wahrscheinlich alts. *liut*, worüber Köne z. Heliand 3565 nachzulesen ist. Ihm beistimmend führe ich noch an: berg. *lūit*, in: *ek wàrd es lūit*, *ek hārdən lūit op*; anders verwendet in: *lūsāgəd* = *clair semé* (kr. Altena), *léut-saigəd* (kr. Iserl.). Von diesem *liut* stammt *léutar*, lauter, alt. *hlûtar* od. *hluttar*.
111. *luigəd*, lügt; *laigən*, *läuý*, *lūàgən* *). Daß die wurzel dieses zeitworts verhüllen, einwickeln, bedeutete, beweiset unser märk. *liggə*, windel, welches aus der umlautenden modifc. von *liugan*, d. i. *leigan*, *laig*, stammen muß. — *gədrucht*, gedruckt, zu *drückən* (= drucken); *cht* ist lautverschoben aus *ck[e]d*, eine erscheinung, welche auch die engl. lautlehre häufig zeigt, z. b. *leaved* wird *left*. Zum sinne dieses sprichwortes vergleiche: *litera non erubescit*.
113. *ruīə*, m., hund, rüde; Z. III, 263, 87. 268, 19. IV, 271, 64.
114. *màipən*, nicht recht einbeißen wollen, geziert eßen, maulen, von *mappə*, mund; Z. III, 261, 44.
115. *maiü'e*, müde, aw. *muathi*.
117. *däud* für *däu'en*; auch bei masc. bleibt das adj. zuweilen unflectiert. — *bit*, beißt; *bītən*, *bèit*, *biätən*, was umlautende modification von *biutan* ist, wozu unser *baitəl*

*) so schreibe ich jetzt genauer als bisher.

- (meißel) und ags. *biotul* (hammer) gehört, wie Ettmüller diesen zusammenhang längst ausgesprochen hat; vgl. ags. lex. 303.
120. *nêisqirich*, neugierig; Z. III, 278, 7. IV, 127, 7. 273, 149. — *hittə*, f., ziege; Z. V, 62, 8.
121. *strêipə*, f., und *strêipən*, m., streif, schmales langes stück.
123. *tə plæssə kuəmən*, dafür gewöhnlich *tə paßsə kuəmən* = übel anlaufen; vgl. m. volksüberl. 88, 163 u. Z. III, 431, 209.
125. *fuirmuisər* nennt man ein kind mit dicken, starkgeröteten lippen und wangen; vgl. so rot wie ein feuerdieb (Auerb. dorf.). Darnach wäre *mūsər* = mauser, was nicht angeht, denn mauser würde *méusər* lauten. Der feuerdieb wird halt ein misverständnis mundartlicher form sein. Das dän. rödmusset, ital. muso, franz. museau scheinen germ. wörter, verderbt aus *mûth*, engl. mouth, mund; *fuirmuisər* gilt also zunächst von der röte der lippen. Es könnten hier noch zwei wörter in betracht kommen, die ich aber lieber nach engl. to muse und märk. *muisern* deute, nämlich: *dukmuiseər* (vgl. übrigens Z. III, 283) und *klamuiseər* (grübler). Das *kla*, wofür auch, nach liquidentausch, ein *kna* gehört und gefunden (*knabestern* = *klabastern*, *schêveclôt*) wird, bedeutet lebhaft. Es hängt mit ahd. *klāo* (unserm *glau*, z. b. *ik hêrə nit glau op dem lucherən ārə*) zusammen. Ich finde bei uns dieser merkwürdigen wörter folgende: *klabastər* = recht hörbar laufen, zu basan, j. *baseln*; *klabuistər* = *klamuiseər*, mit erforschung einer sache lebhaft beschäftigt (busy) sein; *kladêistər* = lebhaft, stark laufen, zu *dêisen*, umlautende modification von *diusen* (einem schallverbum). Wurzel: das oder thas. — *kriəftə*, f., und *kriəft*, m., krebß, mnd. crevet.
126. Bälver wald, eine stunde östlich von Iserlohn. — *Brelöh*, berg im kr. Altena.
127. Vgl. *urceatim pluit* und: es regnet, wie wenn es mit becken göße. *molle*, f., = *moldə* (mulde), vgl. Firm. V.-St. I, 20^b. — *güstə*, göße, zu *gaitən*, *gäut*, *guàtən*. Eine merkwürdige begriffsentwicklung zeigt dieses wort. *giuta*, *gaut* ist (breite) modification der modification *gita*, *gat* (abl. conj. I und II), aus dem urpräterito-präsens *gat*.
128. *rèirən*, in menge fallen (Z. III, 261, 35), sogar: *de kau rèird fan méälkä*. Das schwachf. verbum stammt zunächst aus *réis*, dem prät. von *réisen*, worüber Köne z. Hel. vortreffliches sagt. — *brådbéärən*, bratbirnen, kleine birnen, trummelten. Unser *béär* entstand so: basi ward bari, dann bâri, dann durch â-brechung *béär*. In den fehmv Verhandlungen ist oft vom stuhle unter dem *bêrbôme* die rede. Da ist kein *béurbäum* (birnbaum), sondern ein *béärbäum* (beerbaum, weißdorn) gemeint, der die *méälbéärən* trägt. Unser *béär*, f., birne, ist also mit nichten dem lat. *pirum* entlehnt, sondern das urdeutsche basi.
- huànich*, n., honig; vgl. ags. *hunig*, n. — *kèirna*, f., kern. Das *èi* in dieser lage entspricht der goth. brechung *ai*, und hin und wieder spricht man in Westfalen auch *kairnə*, *stairnə* (stirn), *hairn* (hirn), *hair'* oder *hairdə* (hirte).
131. Vgl. nr. 117. — *flêitə*, f., = *flitə*, laßeisen, lanzette; es steht für *flittə* (d. i. *flitə*) = aw. *wliti*, welches Köne vortrefflich mit blitz übersetzt hat. *wliti* muß bedeutet haben: a) schein, glanz, blitz; b) pfeil (*flitsə*); c) lanzette; d) gesicht (antlitz); e) idee, vorstellung, grille, whim (*flitsə*, vgl. *aberlitz*). Es zeigt alle drei genera und dürfte das dem verbalstamme *wlat* zu grunde liegende adjectivsubst. *wlit* sein. *Wlit* oder *wlid*! sagte der urgermane und bezeichnete die vorübergehende erscheinung des glanzes, blitzes; ein solches wort gehörte zu den ältesten bedürfnissen seiner sprache. — *mostərd*, m., mostrich, senf, soll vom weinmoste benannt sein (Z. IV, 30). Mir scheint das wort, auch lt. *mostarda*, franz. *moûtarde*, so germa-

nisch wie engl. custard, speise der köste (des festes, zu kiusan, unserm *kaisen*). Eierkäse (custard) ist nämlich, wie unsere pfingstgebräuche schließen lassen, die altwestf. heidnische festspeise.

132. *sik sgéämən*, sich schämen. — *beddēmēigər*, bettseicher. Die wurzel des verbs *mēigən*, *mēig* = mingere, wird mah sein und ist, der natur der sache nach, eine der verbreitetsten, auch der hebr. plur. 𐤍𐤊, waßer und semen virile, stammt aus dieser wurzel. Z. V, 66, 83.
133. *sgēif*, schief, altn. skeifr. Das echthd. scheib leitet sich aus dem prät. des umlautenden verbi *skīban* = ? sich auf abschüßiger ebene fortbewegen; vgl. berg. *sgib-belən* (rollen). Begrifflich parallele bildungen sind unser *slèik* (obliquus) aus *slīcan* und *slēip* (obliquus, diagonal) aus *slīpan*. Vgl. Grimm, gesch. d. d. spr. II, 993. — *brickə*, f., krumme, ein krummes holz, an welchem schlachtvieh aufgehängt wird.
134. *sgennən* (*sgendən*), schimpfen, schelten; *sgantə*, *sgand*. Z. IV, 182. — *kiəlläppər*, keßelflicker; *läppər* zu *lappən*, ahd. labjan, reficere. — *wan*, m., wanne oder schwinge zum reinigen des getraides.
135. *dərtau*, dazu; *taum*, zum. — *figgəlêine*, f., violine, geige.
136. *stéärt*, m., schweif; Z. II, 541, 153. — *léárspecht*: was bedeutet *léär* in diesem worte? leder kann es nicht sein. Bei Soest ist das ganze name der fledermaus; aber wie begreift sich da specht? — *pinkstfoß*, pfingstfuchs. Die redensart setzt einen alten pfingstbrauch voraus, über welchen in m. volksüberl. s. 27 vermutet ward.
137. *sgréäf*, mager; vgl. Z. II, 319, 12. IV, 262, 21. — *raigər*, m., ags. hrāgra, 1) reiher; 2) stock um die kohlen aus dem backofen zu scharren. — *spiətmūs*, spitzmaus; *spiət*, n., = *spit*, ist alth. spiz und bedeutet spieß. Derselbe grund, der unsere märkischen *i* vor einfachem consonant nötigte in *ia* auszuweichen, der hat auch im ahd. formen wie spioz (aus spiz) geschaffen, hat noch früher im gothischen die ablautende conjug. V aus c'onjug. I oder II erzeugt. — *téun*, zaun.
138. *holškənméäkər*, holzschuhmacher. — *méäldüppən*, mehltopf; Z. III, 260, 18.
139. Das topfschlagen, ein altes märk. spiel. — *éisern*, n., eisen, bewahrt das r des alts. isarn. Vgl. mhd. iser, n., eisen, besonders verarbeitetes. Ben.-Mllr. I, 757.
141. Unna am Hellwege ist wegen seiner esel sprichwörtlich.
142. *smächterich*, hungrig, zu *smacht*, hunger.
143. *smeltən*, schmelzen; *smolt*, *smoltən*.
144. *smiəle*, *smiəltə*, f., = *smilə*, schmeele, ist eins mit lat. milium. Vermutlich sprachen es die alten miljum, woher ital. miglio. Unser deutsches l muß da, wo es einfach hinter kurzem vocale stand, in alten zeiten eine ähnliche aussprache gehabt haben, die es beinahe den doppelconsonanten gleichstellte. Dies ist der grund, warum aus der ablaut. conjug. II nur wenige mit l auslaut. stämme in die conjug. V und IV gelangten, sich aber nicht darin hielten, sondern durch eine organische umwandlung des *il* in *ill* und weiter in *ild* in die erste ablauteihe zurücktraten, wie ich das namentlich von *sila* aus der wurzel *sal*, glaube: *seila* — *silla* — *silda* und lautverschoben *silta*. Zu schmeele vgl. Z. II, 287, 88. Für den sinn des sprichwortes vgl. nr. 87.
146. *snarrən*, hier = *snawən*, *snappən*, schnell den kopf bewegen, um zu beißen. Es braucht hier keine consonantenverwechslung angenommen zu werden, denn in der wurzel *snar* lagen die begriffe bewegung und schall, wie dies schon das märk. *snār*, schnell, lehren kann. — *biəltiəwə*, bißige hündin; *biətel* = *bitəl*, von *bitən*; vgl. *düngəldənst*, düngedienst, *wéärkəldach*, werktag, *wiskəldauk*, wischtuch, u. a. —

- tīawə*, auch *tifte* (durch lautabstufung), mnd. *teve*, hündin, hd. *zaupe*; Brem. wb. V, 57. Dieses wort ist derselben wurzel wie *tāiwən*, mnd. *toven*, aufhalten. Man sagt auch: *tāiueskə tīawə* = hündin, die sich überall aufhält.
147. *spalkərn*, zappeln. — *hèi'e*, f., = *hēdə*, werrig; Z. IV, 130, 42. — *sik fərtürdərən*, sich verstricken, verwickeln; *rd* = *dd*. Vgl. *tüddər*, strick am pfahl zum halten der weidenden kuh; in Nordjütland *tödder* geradezu kuhkette; engl. *tether*.
148. *spèirən*, sperren; aufgehobene geminate wird durch vocalverlängerung ersetzt, wie umgedreht aus einem langen vocale vor einf. conson. ein kurzer mit doppelter consonanz entstehen kann; z. b. für den zweiten fall: *spiggən* aus *spīgan* = *spīwan*, denn das prät. ist *spèig*. Der erste fall ist häufiger, z. b. *gəsgir*, geschirr, *fəruäurən*, verworren, *strūfən*, mw. straffen, *wāfəl*, waffel. Auch in der ältern spr. kommt dergleichen vor: *wōren* für *worren* steht mw., etwas später *wérwind* für *wirrwind*, *wirbelwind*. — *hiəkəl*, f., hechel. — *huckə*, f., kröte; Z. V, 63, 26. Bei Schmeller Hel. 61. soll die glosse „huc bubo“ wol heißen: huc bufo. — *gaffəl*, f., gabel, ags. *gaful*. — *knapsak*, zu *knappən*, knacken, harte speisen beißen. Das anlautende *k* = *h*; daher süderl. auch *nappən*.
149. *spiggən*, speien; prät. *spèig*, *spiggedə*, *spuchtə*; ptc. *spuggən*, *spiggəd*. Die wurzel *spaw* ist ein naturlaut. Dies verb zeigt recht den zusammenhang der abl. reihen V und IV. *spiggən*, *spèig* = ags. *spīvan*, *spāv* musste umgelautet werden aus *spīvan*, *spauv*. Aus diesem letztern blieb das ptc. *spuggən* und das schwache *spuchtə*. Zu diesem verb gehört engl. *spawn* (froschlaich, rogen), worin dieselbe vorstellung liegt, welche sich in unserm *fuàrskə-güäwelskə* ausspricht: *güäwəln*, berg. *göbbeln*, wird vom vomieren kleiner kinder gesagt. *Huckən-spigga* ist sonst kuckuksspeichel genannt; man schrieb also den cicadenschäum der kröte zu.
150. *héärtəbok*, hirschbock; sonst heißt der hirsch bei uns *hirts*, ahd. *hiruz*. *Héärt* entspricht genau ags. *heort*, *heorut*.
151. *méulop*, maulauf = *gīən-op*, umgedeutet in maulaffe, gīnaffe (Z. IV, 553, 29. V, 40, 77); vgl. *hans-op*, eine gewisse kinderbekleidung, *klem-op*, kapuzinerkresse, *flüg-op*, hirschhornsalz, *wip-op*, schneider.
152. *stellən*, *staltə*, *stald*; ebenso *sgellən* (schälen), *sik snellən* (sich beeilen), *tellən* (zählen); vgl. *bréinən*, *brantə*, *brand*; *sgennən*, *sgantə*, *sgand* u. a. Die endung *tə* für *də* ist folge der inlautenden anlehnung an *l* und *n*; im letzten beispiele aber ist das *t* aus *d-d* entstanden. Das *a* dieser präterita darf nicht auffallen. Es rührt aus dem zu grund liegenden st. prät. und hat im präsens nur dem *e* platz gemacht, so steht alts. *tellian* für *talian*.
154. *stéülən*, stehlen, *stäl* oder *staul*, *stuälən*. Seltene, unregelmäßige formen, wie *staul*, haben für die sprachwissenschaft wert, wie misbildungen der naturkörper für die naturgeschichte. Dieses *staul* muß eine alte form sein. Es lehrt uns, aus dem präterit. *stal* ward einmal ein präs. *stala* gebildet, an welches sich das prät. *stual* (= *stuol*) reihte (abl. conj. III). Kein wunder! auch *stuol* (stuhl) gehört hieher, denn stehlen und stellen sind aus einer wurzel. — *rāwə*, rabe, ist m. und f. — *wārən*, beobachten; so noch häufig, z. b. *dat kind wārd éäm də äugən im koppə*, schlägt kein auge von ihm ab. In der westl. Mark mischen sich *wārən* = *war-dən* und *wārən*. Das alts. *wāron* bedeutete 1) intrans. bleiben. dauern (währen), daraus entwickelte sich 2) (als ein manere circa aliq. rem) ein transit. ausdauern bei einer sache, welches entweder in leiblicher und geistiger aufmerksamkeit besteht = beobachten, oder sich in äußerer handlung kundgibt = ausführen, vollbringen. Wie *wārən*, hüten, *sik wārən*, sich hüten, mit 2) zusammenhängt, begreift sich.

- 155 *stîf*, steif; das *f* in diesem worte auch ags. altn. und engl. Schon dies läßt vermuten, daß hd. steif im unrechte ist; das wort *staf* (stab) entfernt jeden zweifel. In folgenden modificationen kommt die wurzel *staf* vor: 1) *stifan*, *staf*, wozu: *staf* (stab), stiften; 2) *stiufan*, *stauf*, wozu: *staiſ* (= *stiuf*) in *staiſfâder* (stiefvater) und *stuiſ* (stof); 3) *steifan*, *staif*, woraus *stîf* und *stiawich*. — *bok*, balken, der als feste unterlage für etwas dient; zwei arme, welche die seitliche befestigung gewähren, wurden mit den hörnern des bockes verglichen; daher *sâgabok*, *snîdböskæn*. — *kloš*, m., klotz, ist nicht etwa entlehntes und verderbtes hd., sondern eine in unserer mundart geltende verschiebung des *t* in *š*; ebenso *läus*, loß.
157. *âs* oder *âst*, n., aas. Eine herleitung des wortes von *itan*, *at* (essen) lehne ich ab; denn a) unserm sprichw. zufolge mußte es dem naturmenschen näher liegen, das cadaver nach dem gestanke, als nach den hinzueilenden aasfreßern zu benennen; — b) das ags. und westf. unterscheiden deutlich eine ableitung von *itan* von einem worte, welches cadaver ausdrückt: man sehe ags. *ât* = mw. *ât* (Seib. westf. urk. nr. 540: *athkuven* für *âtkuven*, träberkübel), osnab. *aut* (= *ât*), märk. *ürt* (mit eingesch. *r* = *drabbæ*); dagegen ags. *æs*, unser *âs*, *âst*. Folglich ist nh. aas dem alten *âz* gegenüber in vollem rechte. Wir werden uns nun wol *âs* (= *âs*) wie *âtem* (unser *âm*) aus contraction entstanden denken, *âs* in *â-s* zerlegen, und das *â* etwa = *aa* oder *aha* setzen müssen. Ein verb riechen, (übeln) geruch verbreiten, muß zu grund liegen. — *huap*, m., für *hup*, wiedehopf. Wer wiedehopf = holzhüpfer erklärt, von dem möchte man glauben, er habe diesen kuckuksküster nie zur messe singen hören. Lat. *upupa* redupliciert, wie der vogel selbst, sein *hup*! Unsere kinder bereiten eine den ton des vogels in etwas nachahmende bastpfeife, welche sie auch *hup* oder *huppeltæ* nennen. — *fuddæk*, m., dürfte nach berg. *fulk* (= *fullæk*, *fûlek*) mit *fûl* stinkend zusammenhangen. Was das wort speciell bedeutet, weiß ich nicht, da es mir nur märk. und berg. in der vorliegenden redensart aufgestoßen ist. — *ottær*, m., flußotter; f., schlange. Nach unserm spruche darf vermutet werden, dieser tiernamen, so wie *ottær* in *ottær-laigæ* (faules, d. i. mürbes gestein), ja selbst *uitær* (für *uttir*) in *uitærbok*, enthalten, gleich dem worte *fûl*, beziehlich die begriffe des mürben und stinkenden. Z. V, 76, 7. Was in unserer zeit manche können, nämlich tiere (kreuzottern, katzen) wittern, das traue ich unsern urgermanen noch eher zu und erinnere bei otter an den griech. st. *ΟΔ* in *ὄδωδα*. — *uitærbok* bedeutet sonst auch zwitter, wobei man an euter, *οὐθαρ*, denken muß, dann aber hätte das wort im nd. ein *d* erhalten müssen.
158. *feddær richtop* = vetter gradauf! — *strak*, gerade; vgl. *streckæn* = *strakjan*. — *pîlhackæ*, pfeilhacke, spitzhacke. — *slūkæn*, verschlucken; *slüuk*, *sluðkæn*. Die umlautende modif. dieses verbs ist *slīkæn*, schleichen. Die wurzel *slak*, *slah*, *slav* bedeutete langsame bewegung; man vgl. engl. to slacken, unser: *dà slikkedæt sik* = da gieng's langsam. *slīkæ*, f., ist regenwurm; *slīkæn* also auch kriechen. Aus *sliken* konnte sich organisch *slikkæn* und weiter *slinkæn* (*slincan*) entwickeln, wie es ags. vorhanden ist. Es trat natürlich in die durch auslautenden doppelcons. kenntliche modif. 2 (abl. conj. I). Dies mag ein beispiel für die entstehung mancher verbalstämme aus einfachern wurzeln sein. — *kau*, aus awestf. *kua* (*kuo*), *kuh*, pl. *kaiiæ*, *kaie*, *köggæ*. Aus dem aw. pl. *koi* ward mw. *keye* (Dortm. zollreg. v. 1350), was man wol sicher schon *kaiæ* sprach; eben so leicht konnte aus *koi*, *koi*, *koje* ein *köggæ* (köln. süderl.) entstehen. Wie früh schon die mundartliche umkehrung des *ua* (*uo*) in *au* vorkommt, zeigt *schau* (= *schuo*, *schô*), schuh, bei Seib. W. U. nr. 916 (ao. 1416). Das mw. und nw. *kaiæ*,

- worin ai umlaut von au, macht die umlautung des goth. prät. slauk (modif. 6) in slaik (modif. 7) begreiflich.
159. *struātə*, f., kehle, it. strozza. Die ältere form des wortes war wol sthrote; nach abfall des s stellte sich fürs ags. throte (engl. throat), ahd. droza heraus. Ähnlich gehören strenge (für sthrenge) und nd. *drengel* (d. i. threngel), *stréäf* (= sthréäf) und *dréäf* (= thréäf) zusammen. — *bəsguātən*, ptc. von *bəsgaitən*, beschießen, vgl. Grimm, WB.
161. *gēārən* (abl. conj. II), von der sauren gährung. Wir haben in der Mark eine doppelte form: stf. *gēārən* (Limburg) und schwf. *gèirən* (Iserl.). Das letztere entspringt aus dem prät. des westf. *gīrən* (abl. conj. IV). Es leitet sich von *gèirən* — *bəgèirən*, begehren. — *krit*, schreit, von *krīten*, *krèit*, schreien, weinen; vgl. *sgit*, cacat, von *sgīten*. *krītsûr* also schreiend sauer, sehr sauer, wie oberd. *kirrsauer*. Ebenso Hunsr. *kritze groh*, sehr grau, *ritze rot*, schreiend (grell) rot. Wie man schreiend von affectionen des gesichtsinnes sagt, so durfte es noch eher vom geschmacksinne gebraucht werden. Zu *krīten* haben wir noch *krītswalwə*, schreischwalbe, turmschwalbe, und *krītraisen*, schreikrämpfe der kleinen kinder. *Krīten* steht für *grīten* und ist umlautung des alts. griotan, welches unter den reduplicierenden verben die anomalie zeigt, daß es nicht, wie sonst geschieht, sein präsens aus dem prät. von *grīten*, also *graitan*, contrah. *grātan* bildet, sondern das präsens des mutterverbs *griuta*, geschwächt *griote*, beibehält.
163. *stīwəl*, m., bewahrt den weichen laut des ital. stivale, aus aestivale. Der plur. *stīwələn* ist gegen die hd. regel, daß masc. auf el den plur. nicht mit n bilden. In Westfalen darf es schon als ein zeichen vorzüglicher sprachlicher ausbildung gelten, wenn jemand beim hd. reden genau den plur. stiefel spricht; *stīwəl* oder *stīwələn* hört man von den meisten, auch übrigens gebildeten leuten; ebenso wird man *wölwe*, aber nicht wölfe aussprechen hören. — *sgacht*, m., = *sgaft*. Ist es stange oder stamm der gewächse, so schließt es sich unentlehnt an lat. scapus; bezeichnet es, wie hier (stiefelschacht), eine gewisse höhlung, so ist es eine übertragung des bergmännischen schacht. *Sgacht* (puteus) ist, wie der wechsel von f in ch lehrt, ein nd. wort; das engl. zeigt noch die reine form in: to sink a shaft. Den nächsten und sichersten anspruch auf *sgaft* macht unser süderl. *sgaffen*, was nicht etwa hd. schaffen, sondern specieller ausdruck ist für das graben und hämmern, welches die myth. bergmännchen in den bergwerken tun. Es ist unentlehntes griech. *σκάπτειν*; deutsche wurzel skaf. Ich will hier bemerken, daß der größte teil unserer ausdrücke für bergbau und hüttenwesen niederd. ursprünglich-keit zeigt, wie denn ja auch in unserm gebirgslande sich spuren finden, welche auf einen mehr als tausendjährigen bergbau hindeuten.
164. *mutər* scheint mit *muttə* (sau; Z. III, 40, 6. 497) zusammenzuhängen; vgl. *drek-mutər*. Man hüte sich, *muttə* an nhd. mutter (muotar) zu halten. Unser sprichw. deutet auf ein tier, welches sich im kote wälzt. — *swart* ist in der volkssprache oft = schmuzig. Auskunft scheint unser *sik mūtən* (= *sik muttən*) zu geben, denn das wird von hühnern gesagt, die sich im staube wälzen. — *as nit wuāt*, wie nicht etwas, dient, um jede beliebige eigenschaft superlativisch auszudrücken.
165. *swemman*, schwimmen; *swum* (*swom*), *swumman*. — *blēian*, bleiern; vgl. *stēinan*, hülten. — *pillə*, f., oder *pīle*, bei kindern *pil-äntə*, ente, dürfte aus dem lockruf *pil pil*, der nach dem laute der jungen gebildet ist, entspringen, wie unser *tük-skən*, hühnchen (vgl. *tukhainken*; Z. III, 501), nach dem tone der lockenden (märk.

- tockendən*) *gluckə*; nennen ja auch die Ungern eine henne *tik*, *tyuk*. Z. III, 261, 55. IV, 316. V, 62, 10.
167. *tāh*, auch *tāg*, *zäh*; ags. *tæg*, ahd. *zāhi*.
168. *trüg*, ahd. *trāgi*, steif, *zähe*, dann *träge*. Die wurzel *trah*, *trag* ist erweiterung von *tah*, *tag*; daher auch die begriffsverwantschaft. — *ākshārn*, n., kommt nur in dieser, aber bei uns allbekannten redensart vor. Es kann nicht = *oßsən-hārn*, ochenhorn, sein. Ich habe gedacht, wie das volk hier in seinen redensarten noch den *äur-oßsən* nennt, so müße das *āk* schmelzung des alten *alk*, elch, elentier sein; analog ist *ārönkən* für alräunchen, *oude* für alde in der Soester schrae. Die lautlehre des niederl., engl. und franz. bietet beispiele der l-schmelzung in fülle. — Gehört zu unserem *ākshārn* etwa auch das *ocherhorn* in der zeitschr. f. kulturgesch. 1858, s. 239.
170. *dubbəldickə*, doppel dick (Z. III, 554, 6), daneben *duwəldickə*, gedrückt dick (zu *duwen*, berg. *deüən*), und *drubbəldickə*, traubendicht. — *elftə Dīwəl* mag aus *Elwən-Dīwəl*, Elbeteufel, rühren; man vgl. übrigens unser: *dat es am elftən twiələn* = das ist zu toll, geht über alle körbe. *Elwən*, Elbe, werden hier nur in der vorliegenden redensart genannt, da sie sonst von den *Sgà-* oder *Sgàn-Hol-dən*, oder aber von den *Ēirdmännəkəs* vertreten sind; sie müssen aber unter jenem namen ehemals hier so wohl bekannt gewesen sein, wie am Nieder-Rheine. Vgl. Z. I, 184 und Grimm's myth. — *Īpən* ist Ypern, wo ein scheusliches standbild des Todes war; so belehrt mich Körte, sprichw. *Nēipən* hat das vorhergehende *n* angezogen, wie in unsern ortsnamen (bei Westig) *nambéärġ* für *ambéärġ* (hügel), *nītenbrink* für das ältere urk. *ītenbrink* (*īten*hügel) vorkommen. Auch in Koburg und selbst noch in der Schweiz (Tobler, 283: *ussieh wie dər Tod vo-n-Ipera*, todtenblafs aussehen) nennt dieses sprichwort den Tod von Ypern, in Nürnberg dagegen den „*Toud von Forchəm*“ (Forchheim, zwischen Erlangen und Bamberg). — *knāgən*, nagen, alts. *cnagen*; *k* steht altertümlich für *h*, daher der abfall im hhd. Man vgl. zu diesem worte Köne, Hel. 2616; auch Z. III, 366, 31. 33. — *willə* (wilde) *fuir*, wild feuer, rotlauf, rose, *ballə-räusə* (*balu* = böse), engl. wild fire. Aber auch wilde, toll-ausgelaßene mädchen nennt man bei uns *willə-fuir*.
171. Die erste redensart weiset ins deutsche heidentum zurück. Beiläufig sei daran erinnert, daß im mittelalter westf. eigenleute, wenn sie außerhalb der familia domini heiraten wollten, geben musten „eyne gude buckes huet“ (? statt eines bockes zum opfer für Thunar), vgl. urk. von 1451 in Wig. arch. II, p. 420. — *sgrappən*, auch *sgrabbən*, kratzen, schaben; scherz: *de potsgräbbər* (verstehe: löffel, messer) *küənd nit innən hiəməl*. Z. IV, 286, 419.
172. *unliəġ* für *unliədich*, unledig, beschäftigt, sorgenvoll. Der spruch enthält eine ironie auf das „much ado about nothing“. — *hitkə*, s. oben zu 120.
173. *kéəwərtə*, aus dem masc. (vgl. ags. *ceafor*, käfer) durch das feminine *tə* moviert, während dieses *tə* sich sonst an feminina mit den liquidalausgängen *l*, *r*, *m* oder auch an collectivneutra hängt. Sonst haben wir *kéūwə*, f., und *kéūwek*, m., für käfer.
174. *wackər*, munter, tätig, als adv. rasch, schnell: *kuəm wackər!* — *ēimə*, *īmə* (= *immə*), auch *īmtə*, f., biene. Z. IV, 268, 3.
175. *gräutkārł*, großer kerl, d. i. kerl, der viel vorstellt. Dem westf. *kārł*, Iserl. *kēirl*, welches an einigen orten noch ganz gothisch *kairl* gesprochen wird, liegt nicht etwa karl (charal), sondern kirl, ags. *ceorl* zu grunde. Es liegt eine parallele in hd. kerl: gern und westf. *kārł*: *gārənə* oder *kairl*: *gairənə*. Ebenso haben wir *stārənə*, *stēirənə*, *stairənə* = stirn u. a. ähnliche. Im ags. bezeichnet *ceorl* einen gemeinfreien bauer. Im westf. hat es hin und wieder noch die urbedeutung: familien-

- vater als versorger (*bräudsüärgər*). So hörte ich eine ehfrau (aus der gegend von Bochum), welche zärtlich von ihrem manne mit dem ausdrücke „*mīnən kār!*“ redete. Vgl. Z. IV, 133, 92. — *lindkrūmər*, bandkrämer, hausierer; *lind*, n., pl. *lindər* (*līmər*); vgl. ags. linde, n., balteus, zona (also urspr. wol aus lindenbast verfertigt), holl. lint, band; unser *lindlaisk*, bandliesch. Z. II, 553, 89. III, 556, 56. IV, 262, II, 17.
176. *wässəd*, wächst. — *kaustéärt*, kuhschwanz. — Im Soest. Dan. p. 97: he will sik betern als de ripe gerste.
177. *buil* = *būdəl*, beutel.
178. *wéälich*, wohlig, ausgelassen, feurig, mutig; a-brechung wie in *séälich* = alts. sâlig. Vergl. alts. wala, berg. *wal* (wohl); ableitung: *wéälğən*, ausgelassen sein. Firm. V.-St. gibt aus Rügen: so *wählig as en piert*. — *fäü'ərən* = *fäudərən*, füttern, mnd. voderen, von voder (futter), welches ableitung ist vom alts. fuodian, jetzigem märkischen *fai'en* (*fai'en*), *foddə*, *fod*.
179. *wèik*, weich, zu *wīkan*. Das weiche weicht dem drucke. — *molfelləkən*, maulwurfsfellchen; Z. V, 63, 25. — *plūmə*, auch *plūmə*, f., flaumfeder.
180. *snèi*, anderwärts *snai*, schnee; auslautendes *ei* steht hier also für goth. ai. Ebenso könnten wir *rèi* für goth. *hraiv* (cadaver) haben, welches als *ree* im mw. *reerouf* (leichenberaubung d. i. raubmord) vorhanden; aber wir haben, bis auf die abgef. spirans h, in unserm *rèiwə* oder *raiwə-sträu* (leichenstroh) und *ûtrèiwən* oder *ûtrairən* noch den ganzen goth. stamm. Im berg. *rèü* (*rèü-étən*, leichenmahl) scheint das w geschmolzen; diese ableitung gefällt mir beßer als die von *rèüən* (trauern); im übrigen aber bemerke ich, daß ahd. *hriüwan* (muttermodif. zu *hriüan*, *hraiü*) wol selbst ursprünglich nichts anders bedeuten wird, als die trauer oder klage um den toten. Vgl. noch goth. *hraivadubo*, klagtawe.

Bildliche redensarten, umschreibungen und vergleichungen

der siebenbürgisch-sächsischen volkssprache.

Von professor Joseph Haltrich in Schäßburg.

(Fortsetzung zu S. 38).

113. *Ausdrücke für schlagen* (vgl. Z. III, 365 ff. u. IV, 41 ff.): *Éme-*sten gäcken (*Jemanden jücken*); — *pätzen* (*lautmalend*); — *plât-*schen (*lautm.*); — *verbrân* (*verbrennen*); — *durchwälken*; — *durchblōän*; — *veràrbeden*; — *än de àrbet nien* (*nehmen*); — *lügen* (*laugen*); — *än de lûg nien*; — *zîchnen*, *dàt et mēr* (*Mähre*) git; — *zwebbeln*, *bäs e wässer hîscht* (*heischt*); — *drêschen*; — *dreschâkeln*; — *zemîrscheln*; — *zegrâscheln*. *Émestem* (*Einem*) *det Médwescher wôpe weisen* (*afdrücken*). *Émestem lichten* (*leuchten*); — *de pëlz vergrêzen* (*versengen*); — *înt versâzen* (*Eins*